

Inhaltsverzeichnis

Der letzte Schnee

<i>Ultima ninsoare</i>	8
<i>Der letzte Schnee</i>	9
<i>Noapte de dragoste</i>	10
<i>Liebesnacht</i>	11
<i>Cum gândul pașilor cuminți</i>	12
<i>Heidenweg</i>	13
<i>Dragostea învingător singuratic</i>	14
<i>Liebe einsamer Sieger</i>	15
<i>Mă voi întoarce târziu</i>	16
<i>Ich werde spät zurückkommen</i>	17

Diskrete Filmschnitte

<i>Drept pentru care</i>	20
<i>Weshalb</i>	21
<i>Cu paparuda</i>	22
<i>Regenzauber</i>	23
<i>Fluturi de noapte</i>	24
<i>Nachtfalter</i>	25
<i>Unui prieten cu recunoștință</i>	26
<i>einem freund in dankbarkeit</i>	27
<i>Cuvinte-nvălmășite trenul curmă</i>	28
<i>Wiederfinden</i>	29

<i>Dacă</i>	30
<i>Wenn</i>	31
<i>Părăsirea scenariului</i>	34
<i>Abgang von der Bühne</i>	35
<i>Plutire de o clipă</i>	36
<i>Augenblicklanges Schweben</i>	37
<i>Developări discrete</i>	42
<i>Diskrete Filmschnitte</i>	43
<i>Despre un cunoscut exercițiu de mimică</i>	46
<i>Eine geläufige Übung des Mienenspiels</i>	47
<i>Despre scenariul pe care nu l-ai scris</i>	48
<i>Vom Drehbuch das du nicht geschrieben hast</i>	49
<i>Despre felul în care trebuie purtată tava</i>	50
<i>Wie ein Tablett getragen wird</i>	51
<i>Despre felul în care se coc strugurii</i>	54
<i>Wie die Trauben reifen</i>	55

Die 53. Woche

<i>Vicleim</i>	58
<i>Krippenspiel</i>	59
<i>19.07...</i>	60
<i>19.07...</i>	61
<i>Ea cu părul ca al tău</i>	62
<i>Die mit demselben Haar wie dem deinen</i>	63

<i>N-am fost niciodată ...</i>	64
<i>Ich wollte nie ...</i>	65
<i>Unde</i>	68
<i>Wo</i>	69
<i>Trenul</i>	70
<i>Der Zug</i>	71
<i>Binețe i-am dat</i>	72
<i>Die Tageszeit habe ich ihr entboten</i>	73
<i>Mă veți ierta</i>	74
<i>Möget ihr mir verzeihen</i>	75
<i>Sufletu-mi a pus pariu</i>	76
<i>Meine Seele ist eine Wette eingegangen</i>	77
<i>Cine oare</i>	78
<i>Wer wohl</i>	79
<i>Sfârșit de festival de jazz</i>	80
<i>Ende eines Jazzfestivals</i>	81
<i>Omul cu barda</i>	82
<i>Der Mann mit dem Beil</i>	83
<i>Sunetul caselor de demult</i>	84
<i>Der Klang der Häuser von einst</i>	85
<i>Ninsoarea</i>	86
<i>Der Schneefall</i>	87
<i>Imagine stranie</i>	90
<i>Seltsame Vorstellung</i>	91
<i>Dincolo de țărm</i>	92
<i>Jenseits des Ufers</i>	93

<i>Voi fi fiind</i>	94
<i>Werde sein</i>	95
<i>Gramofon</i>	96
<i>Grammofon</i>	97
<i>Singurătatea corabiei</i>	98
<i>Die Einsamkeit des Schiffes</i>	99
<i>Prietene</i>	100
<i>Du mein Freund</i>	101
<i>Fiecare zi</i>	102
<i>Jeden Tag</i>	103
<i>În fața șanțului de apărare</i>	106
<i>Vor dem alten Verteidigungsgraben</i>	107
<i>Încercând pojghița subțire a gheții</i>	108
<i>Beim Überprüfen der Eisschicht</i>	109
<i>Autoportret cu lacrimă albastră</i>	110
<i>Selbstporträt mit blauer Träne</i>	111
<i>Un picior stă privind-și pantoful</i>	116
<i>Ein Fuß seinen Schuh betrachtend</i>	117
<i>Săptămâna 53</i>	120
<i>Die 53. Woche</i>	121
<i>Marșul exact invincibil și nepăsător al dimineții</i>	134
<i>Der unbeirrbar, unbesiegbare und unbekümmerte Gleichschritt des Morgens</i>	135
<i>Fără să cauți</i>	136
<i>Ohne zu suchen</i>	137
<i>Singur în stația de tramvai</i>	138
<i>Allein in der Straßenbahnhaltestelle</i>	139

<i>Există ninsori</i>	140
<i>Schneefälle gibt es</i>	141
<i>Filmare</i>	142
<i>Drehtag</i>	143
<i>Noaptea realizare deghizată a unei dorințe</i>	146
<i>Die Nacht – getarnte Erfüllung eines Wunsches</i>	147
<i>O liniște sortită altora</i>	150
<i>Eine anderen zugedachte Stille</i>	151
<i>Fața hoinărelui</i>	152
<i>Die Außenseite des Streunens</i>	153
<i>La civilisation et moi</i>	156
<i>La civilisation et moi</i>	157
<i>Suntem liberi</i>	158
<i>Wir sind frei</i>	159

Absolute Macht

<i>În timpul turneului de vară</i>	162
<i>während der sommertournee</i>	163
<i>Viață sportivă</i>	164
<i>Sportliches Leben</i>	165
<i>Vila Francia</i>	166
<i>Vila Francia</i>	167
<i>La vie devant soi</i>	172
<i>La vie devant soi</i>	173
<i>Cinéaste, le job le plus horrible que je connaisse.....</i>	176
<i>Cinéaste, le job le plus horrible que je connaisse.....</i>	177

<i>Une formidable déclaration d'amour à la vie</i>	180
<i>Une formidable déclaration d'amour à la vie</i>	181
<i>Monsieur le président</i>	184
<i>Monsieur le président</i>	185
<i>Katja</i>	188
<i>Katja</i>	189
<i>Aripa de plumb</i>	192
<i>Der bleierne Flügel</i>	193
<i>Pisica neagră</i>	196
<i>Die schwarze Katze</i>	197
<i>Expediție</i>	200
<i>Expedition</i>	201
<i>Pune punct</i>	204
<i>Schlusspunkt setzen</i>	205
<i>Petrecerea</i>	206
<i>Vergnügung</i>	207
<i>Măi femeie, măi muiere</i>	208
<i>Du Frau, du Weib</i>	209
<i>Mischung</i>	210
<i>Mischung</i>	211
<i>Putere absolută</i>	212
<i>Absolute Macht</i>	213
<i>Se aprindea lumina</i>	214
<i>Das Licht ging an</i>	215
<i>Puterea se plimbă</i>	216
<i>Die Kraft spaziert</i>	217
<i>Nu de alta</i>	218
<i>Es gab keinen Grund</i>	219

<i>Hei tramvai</i>	220
<i>Komm Tram</i>	221
<i>Închide ochii</i>	222
<i>Schließe die Augen</i>	223
<i>Europa e numai o stare ...</i>	224
<i>Europa ist bloß ein Zustand ...</i>	225
<i>Declarația de protest</i>	228
<i>Protestnote</i>	229
<i>Te-ai fi zărit...</i>	230
<i>Hättest dich entdeckt ...</i>	231
<i>Totul este ok</i>	232
<i>Alles o.k.</i>	233
<i>Atât de străin</i>	234
<i>So fremd</i>	235
<i>Grânar</i>	238
<i>Kornkammer</i>	239
<i>Tocăniță a la bă răgan</i>	242
<i>Ragout à la Bă răgan</i>	243
<i>Timișoara, Timișoara</i>	254
<i>Timișoara, Timișoara</i>	255

Heroische/Erotische Spiele

<i>Concret</i>	260
<i>Konkret</i>	261
<i>Sărutul pe furate</i>	264
<i>Der geraubte Kuss</i>	265

<i>Beatrice</i>	268
<i>Beatrice</i>	269
<i>Plouă</i>	270
<i>Es regnet</i>	271
<i>Repaos</i>	272
<i>erholung</i>	273
<i>Crucea din deal</i>	274
<i>Das Kreuz auf dem Hügel</i>	275
<i>Grand hotel azzura</i>	276
<i>Grand Hotel Azzura</i>	277
<i>Pe via Omero de-a dreptul ...</i>	278
<i>Auf der Via Omero geradezu ...</i>	279
<i>Promisiunea</i>	280
<i>Die Verheißung</i>	281
<i>Pește cu solzi de nisip</i>	284
<i>Fisch mit Schuppen aus Sand</i>	285
<i>De parcă un altul ...</i>	288
<i>Als ob ein anderer ...</i>	289
<i>Umbra mărului</i>	290
<i>Der Schatten des Apfelbaums</i>	291
<i>Va mai ploua</i>	294
<i>Es wird noch regnen</i>	295
<i>Citind o revistă literară</i>	298
<i>beim lesen einer literaturzeitschrift</i>	299
<i>Nici un deranj</i>	300
<i>Nur keine Umstände</i>	301

<i>Să mă țin tare</i>	304
<i>Bleib stark</i>	305
<i>Post scriptum</i>	308
<i>Postskriptum</i>	309
<i>Scurtcircuit</i>	310
<i>kurzschluss</i>	311
<i>Frica</i>	312
<i>Die Angst</i>	313
<i>Mângâierea nefresc de reală și gravă</i>	314
<i>Eine unnatürlich reelle und gravierende Liebkosung</i>	315
<i>Calul (meu?) troian</i>	318
<i>(mein) trojanisches pferd</i>	319

Ochsenauge

<i>Stare de excepție</i>	322
<i>Ausnahmezustand</i>	323
<i>Nebunia vișeilor</i>	324
<i>Rinderwahnsinn</i>	325
<i>Ești atât de frumoasă pădure și de eternă și eu cum altul decât o jivină pe cât de neastâmpărată pe atât de trecătoare</i>	326
<i>Wald du bist so schön und ewiglich ich hingegen bloß ein Getier ungeduldig und vergänglich</i>	327
<i>Cât poate de repede</i>	328
<i>So schnell wie möglich</i>	329

<i>Care habar nu are</i>	330
<i>Wer keinen blassen Schimmer hat</i>	331
<i>Decât pământ la micul dejun</i>	332
<i>Erde zum Frühstück</i>	333
<i>În ciuda acestui adevăr limpede și nocturn</i>	334
<i>Trotz der eindeutigen und nächtlichen Wahrheit</i>	335
<i>Hai copilărește-te</i>	336
<i>Komm treib Kindereien</i>	337
<i>Cafeaua de la ora cinci dimineața</i>	338
<i>Der Kaffee fünf Uhr morgens</i>	339
<i>Amorțește arde îngheață</i>	340
<i>Einschlafen brennen frieren</i>	341
<i>Firul povestirii</i>	342
<i>Erzählfaden</i>	343
<i>Botanica regală</i>	346
<i>Königliche Botanik</i>	347
<i>Picătură cu picătură</i>	348
<i>Tropfen um Tropfen</i>	349
<i>Neștiutor</i>	350
<i>Unschuldig</i>	351
<i>Regulă a zilei</i>	352
<i>Die Tagesregel</i>	353
<i>Să nu pierzi nimic</i>	358
<i>Nichts verlieren</i>	359
<i>Sex</i>	362
<i>Geschlecht</i>	363

<i>Băbeasca</i>	364
<i>Altweibergeschwätz</i>	365
<i>Traversele de ceață</i>	368
<i>Die Querbalken aus Nebel</i>	369
<i>Zău</i>	372
<i>Tatsächlich</i>	373
<i>Durerea</i>	376
<i>Der Schmerz</i>	377
 Die Übersetzer	 379
 Inhaltsverzeichnis	 383